

GERMAN ABROAD 5

KONFERENZPLAN

CONFERENCE SCHEDULE

9. bis 13. Oktober 2023

Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt
Zentralbibliothek, Universitätsallee 1, 85072 Eichstätt
Ludwig-Maximilians-Universität München,
Geschwister-Scholl-Platz 1, 80539 München

MONTAG, 9. Oktober 2023 / Monday, Oct. 9th, 2023 : Pre-Conference Workshop

Zentralbibliothek der KU Eichstätt, Universitätsallee 1, Eichstätt

14:30 – 15:30	Ankunft, Vorstellung der vertretenen Projekte durch Poster bzw. Online-Überblick <i>Arrival, presentation of projects (poster or online presentation)</i> UA 141
15:30 – 16:30	Arbeiten mit Sprachdaten: Tools, Methoden & gute Praxis <i>Working with language data: tools, methods & good practice</i> MARGO BLEVINS (AUSTIN) & THOMAS SCHMIDT (MAINZ) UA 141
	Kaffeepause mit Planung der persönlichen Beratungssession <i>Coffee break and preparation of advisory session</i> UA 141
17:00 – 18:45	Beratungssession und Austausch in Kleingruppen - Advisory session in smaller groups 1. Session (45 min.): Kernbereiche / <i>Core areas</i> <i>Pause (15 min)</i> 2. Session (45 min.): Sonderfälle & weiterführende Fälle / <i>Special cases</i> UA 141, UA 134, UA 135, UA 136, UA 138
19:30	Abendessen im / Dinner at Gasthaus Trompete

German Abroad wird gefördert von:



GERMAN ABROAD – TAGUNGSPLAN – CONFERENCE SCHEDULE

DIENSTAG, 10. Oktober 2023 / *Tuesday, Oct. 10th, 2023*

Zentralbibliothek der KU Eichstätt, Universitätsallee 1, Eichstätt

08:30	Anmeldung / Registration (Raum UA 135)	
09:00 – 09:15	Begrüßung / Welcome adress (Raum UA 141) SEBASTIAN KÜRSCHNER (LEHRSTUHL FÜR DEUTSCHE SPRACHWISSENSCHAFT, EICHSTÄTT) CLAUDIA MARIA RIEHL (INSTITUT FÜR DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE, MÜNCHEN) ISABELLE STAUFFER (PRODEKANIN DER SPRACH- UND LITERATURWISSENSCHAFTLICHEN FAKULTÄT, EICHSTÄTT)	
09:15 – 10:15	Plenarvortrag / Plenary talk (Raum UA 141) Kontaktinduzierte Grammatikalisierung und Konvergenz im Sprachkontakt zwischen Deutsch und Portugiesisch in Südbrasilien JOACHIM STEFFEN (AUGSBURG)	 Plenar- Stream
Kaffeepause / Coffee break		
Panel 1: (Raum UA 141 Chair: Hans Boas / Stefan Hartmann) Verbale Morphosyntax <i>Verbal Morphosyntax</i>		Panel 2: (Raum UA 136 Chair: Siegwalt Lindenfelser) Sprachbewahrung und -förderung <i>Language Maintenance and Support</i>
10:45 – 11:15	Grammatische Stabilität trotz Sprachkontakt – Zum Ausbleiben erwartbarer Innovationen im namibischen Deutschen CHRISTIAN ZIMMER (DORTMUND)	Language maintenance among German immigrants in Brazil and Argentina ANNA LADILOVA & KATHARINA MÜLLER (GIEBENN)
11:15 – 11:45	Die tun-Periphrase in extraterritorialen Varietäten des Deutschen - ein vergleichender Ansatz ANNA SALLER (REGENSBURG)	The effects of verticalization on a large and small Volga German village in Argentina ALICIA CIPRIA (TUSCALOOSA)
11:45 – 12:15	A ditropic clitic in the Walser German variety Titsch (Gressoney, Northern Italy): the case of ze 'to' LIVIO GAETA (TURIN) & ROBERT MAILHAMMER (SYDNEY)	Mehrsprachige Bildung in pommerischen Gemeinden Brasiliens PETER ROSENBERG (FRANKFURT A. D. ODER) MÔNICA SAVEDRA (RIO DE JANEIRO)
12:15 – 12:45	Between autonomous and contact-induced formations: the morphosyntactic codification of the prospective aspect in Timavese FRANCESCO ZUIN (UDINE)	Förderung des Deutschen als Minderheitensprache in Lateinamerika im Spannungsfeld von exogener präskriptiver Standardnorm und „dachlosen Dialekten“ BENJAMIN MEISNITZER & LUKAS FIEDLER (LEIPZIG)
Mittagspause / Lunch break		
14:30 – 15:00	„Time flies like an arrow, fruit flies like a Banana“: Zum Tempussystem in Unserdeutsch (Rabaul Creole German) LENA ARISTARKHOVA-SCHMIDTKUNZ (ERLANGEN-NÜRNBERG) & LENA STÜCKLER (BERN)	Panel 3: (Raum UA 136 Chair: Bettina Lindner-Bornemann) Innere und äußere Mehrsprachigkeit <i>Interior and Exterior Multilingualism</i> Sprache oder Dialekt? Zum Status der germanophonen Varietäten in Ostlothringen ALBRECHT PLEWNIA (MANNHEIM) & RAHEL BEYER (YAOUNDÉ)

GERMAN ABROAD – TAGUNGSPLAN – CONFERENCE SCHEDULE

DIENSTAG, 10. Oktober 2023 / *Tuesday, Oct. 10th, 2023*

Zentralbibliothek der KU Eichstätt, Universitätsallee 1, Eichstätt

	Panel 3	Panel 2
15:00 – 15:30	Zur Grammatikalisierung ingressiver Verbalperiphrasen - Russlanddeutsche Varietäten zwischen Sprachkontakt und typologischem Wandel EDGAR BAUMGARTNER (FRANKFURT A. D. ODER)	Bilderbuchkinogespräche in Kindergärten Südtirols zwischen Dialekt- und Standardvarietäten JEANETTE HOFFMANN (BOZEN)
15:30 – 16:00	Panel 4: (Raum UA 141 Chair: Stefan Hartmann) Semantik - <i>Semantic</i> A frame-semantic account of the preposition <i>bei</i> in Texas German HANS BOAS (AUSTIN)	“wir schnacken plattdeutsch ... but wir sprechen hochdeutsch” – Eine Analyse des Deutschen in Texas VERENA SAUER (AUSTIN)
Kaffeepause / <i>Coffee break</i>		
16:30 – 17:00	Sind leere Subjekte immer „leer“? Eine syntaktisch-semantische Analyse von Subjekt- und Vorfeld-Expletiva im Tischlbongarischen ROMANO MADARO (TRENTO)	Multilingualism in the Paraguayan Chaco FALLON ELISABETH BEUTEL (OLDENBURG)
17:00 – 17:30	Syntakto-semantische Variation von Bewegungsverben – Analysen zu bairischen Dialekten in verschiedenen Kontaktkonstellationen PHILIPP STÖCKLE & ALEXANDRA N. LENZ (WIEN)	Sprachkontakt und Polyglossie in Südwalterssprachinseln SANDRO BACHMANN (ZÜRICH)
17:30 – 18:30	Treffen des Netzwerks MinGLa (Germanische Sprachminderheiten in Lateinamerika) <i>Meeting of MinGLa (Minorities of Germanic Languages in Latin America)</i> Raum UA 141	

GERMAN ABROAD – TAGUNGSPLAN – CONFERENCE SCHEDULE

MITTWOCH, 11. Oktober 2023 / *Wednesday, Oct. 11th, 2023*

Zentralbibliothek der KU Eichstätt, Universitätsallee 1, Eichstätt
Sudetendeutsches Haus, Hochstraße 1, München

09:00 – 10:00	Plenarvortrag / <i>Plenary talk</i> (Raum UA 141) Kroondal German: A sixth-generation South African German variety SHEENA SHAH (DORTMUND)		 Plenar- Stream
Panel 5: (Raum UA 141 Chair: Joachim Steffen) Transnationale Sprechergemeinschaften <i>Transnational Speech Communities</i>		Panel 6: (Raum UA 136 Chair: Christian Zimmer) Nominale Morphosyntax <i>Nominal Morphosyntax</i>	
10:00 – 10:30	Language shift within a German-speaking community in regional Australia: Ideologies, utility, and attitudes JAIME W. HUNT & SACHA E. DAVIS (NEWCASTLE)	Morphologische Variation als Folge von Sprachkontakt? – Nominalflexion in Amish Shwitzer CORALIE ASCHWANDEN & ANJA HASSE (ZÜRICH)	
Gruppenfoto / <i>group picture</i> (Foyer Zentralbibliothek) & Kaffeepause / <i>Coffee break</i>			
11:00 – 11:30	<i>Post-vernacular, post-place community, post-Sprachinsel?</i> Theoretische Ansätze zur Erforschung der deutsch- jüdischen Gemeinde in Sosúa in der Dominikanischen Republik PATRICK WOLF-FARRÉ (WIEN), MAIKE ROCKER (OHIO) & SEBASTIAN FRANZ (HEIDELBERG)	Variation in der nominalen Flexion im Wolgadeutschen in Argentinien (am Beispiel der Ortschaften Santa María, San José, Santa Trinidad) SIEGWALT LINDENFELSER, RENATA SZCZEPANIAK & ANGÉLICA PREDIGER (LEIPZIG)	
11:30 – 12:00	Sprache und immaterielles Kulturerbe: Erinnerungen an die deutsche Sprache in einer finnischen Industriestadt LEENA KOLEHMAINEN (HELSINKI)	Kasussynkretismus in Amish Shwitzer GUIDO SEILER & TOBIAS FRICK (ZÜRICH)	
12:00 – 12:30	Kaukasiendeutsch: drei Länder, eine Varietät? Sprachbiographien und -identitäten des Kaukasiendeutschen im Südkaukasus und in Deutschland KATHARINA DÜCK (MANNHEIM)	<i>sieht man schon die leuten an, wer deutsch spricht.</i> Dative loss in Blumenau German STEFAN HARTMANN (DÜSSELDORF), NIKOLAS KOCH & CLAUDIA M. RIEHL (MÜNCHEN), ANTJE QUICK ENDESFELDER (LEIPZIG)	
12:30 – 13:00	Zugehörigkeit durch Sprache. Identitäts- (Re)Konstruktion im Sprachgebrauch der deutschen Minderheit in Oberschlesien FELICJA KSIĘŻYK (OPPELN)	Nominale Possessivkonstruktionen im Texas-German BETTINA LINDNER-BORNEMANN (HILDESHEIM) & MARGO BLEVINS (AUSTIN)	
Lunchpakete und Transfer nach München / <i>Lunch packs and transfer to Munich</i> Abfahrt 13:30 Uhr / <i>Departure 1:30 p.m.</i> Seminarweg (a. d. Altmühl), 85072 Eichstätt			
Empfang im Sudetendeutschen Haus in München, Adalbert Stifter Saal			
16:00 – 19:00	Präsentationen: Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas (IKGS) an der LMU, Adalbert Stifter Verein sowie Haus des Deutschen Ostens. <i>Presentations:</i> Institut for German Culture and History of Southeast Europe at the LMU Munich (IKGS), Adalbert Stifter Association and the House of the German East (HDO) Podiumsdiskussion: "Was ist Deutsch?" aus der Sicht der Sprachminderheiten: historisch, politisch, kulturell, ideologisch <i>Panel discussion:</i> „ <i>What is german? through the eyes of language minorities: historical, political, cultural, ideological</i> “ Im Anschluss: Führung durch das Sudetendeutsche Museum / <i>afterwards: Guided tour through the Sudeten German Museum</i> Zum Abschluss: Empfang im Sudetendeutschen Haus in München / <i>Reception at the Sudeten German House in Munich</i>		

GERMAN ABROAD – TAGUNGSPLAN – CONFERENCE SCHEDULE

DONNERSTAG, 12. Oktober 2023 / *Thursday, Oct. 12th, 2023*

Ludwig-Maximilians-Universität München, Geschwister-Scholl-Platz 1, München

09:00 – 10:00	Plenarvortrag / Plenary talk (Raum M 110) Spracheinstellungen und Sprachbewusstheit bei Minderheitensprecherinnen und -sprechern des Deutschen in Ungarn ELISABETH KNIPF-KOMLÓSI (BUDAPEST)		 Plenar-Stream
Panel 7: (Raum M 114 Chair: Renata Szczepaniak) Sprachperzeption & Linguistic Landscaping <i>Language Perception & Linguistic Landscaping</i>		Panel 8: (Raum M 105 Chair: Peter Rosenberg) Syntax	
10:00 – 10:30	New-Speakers versus Old-Speakers. Über die Acquisition des Deutschen von zwei Generationen in Masuren. ANNA JORROCH (WARSCHAU)	OV/VO-Alternation im mittelalterlichen Sprachinseldialekt von Deutschpilsen (ung. Nagyörzsöny) GIZELLA BALOGHNÉ NAGY & ÉVA MÁRKUS (BUDAPEST)	
Kaffeepause / Coffee break (Raum M 118)			
11:00 – 11:30	Deutschsprachige Minderheit(en) in Slowenien – Differenzierung und Homogenisierung URŠULA KREVS BIRK (LJUBLJANA)	Contact-induced (?) syntactic change (?) Some (socio-)linguistic observations on the earliest documents in Sauris German FRANCESCO COSTANTINI & DIEGO SIDRASCHI (UDINE)	
11:30 – 12:00	Wie werden zwei verschiedene pommersche Orthographien gelesen? BERNARDO KOLLING LIMBERGER & GISLEIA SIMONE DEVANTIER BLANK (PELOTAS)	"Di rue bo-da-da da iz..." - Expletives, deiktisches und adverbiales „da“ im Zimbrischen ERMENEGILDO BIDESE (TRENTO)	
12:00 – 12:30	Die Präsenz des Deutschen in der Sprachlandschaft von Rio Grande do Sul, Brasilien KAREN PUPP SPINASSÉ (RIO GRANDE DO SUL)	Syntaktische Strukturen in den deutschen Varietäten Ostbelgiens MALIN OSTERMANN (BONN)	
12:30 – 13:00	Auf den Spuren des Hunsrückischen in Pelotas (Südbrasilien) LUCAS LÖFF MACHADO (PELOTAS) & FERNANDO HÉLIO TAVARES DE BARROS (CHAPECÓ)	Relativsätze in extraterritorialen Varietäten des Deutschen – Eine vergleichende korpuslinguistische Untersuchung CAROLINE REHER (DORTMUND)	
Mittagspause / Lunch break			
14:30 – 15:00	Panel 9: (Raum M 114 Chair: Karen Pupp Spinassé) Lexik - Lexical Studies Lexikalische Dynamik deutschsprachiger Kontaktvarietäten im Vergleich DORIS STOLBERG & PETER MEYER (MANNHEIM)		Panel 10: (Raum M 105 Chair: Guido Seiler) Phonetik - Phonetics Tracing Historical Plautdietsch Varieties in Eastern Europe. A Corpus-based Study. NEELE HARLOS (MARBURG)
15:00 – 15:30	magari in deutschen und italienischen Varietäten in Südtirol ALEXANDER GLÜCK & MARA LEONARDI (BOZEN)	Integration & Identität: Entlehnung im Namdeutschen JONES Y. ANAM (DORTMUND)	

GERMAN ABROAD – TAGUNGSPLAN – CONFERENCE SCHEDULE

DONNERSTAG, 12. Oktober 2023 / *Thursday, Oct. 12th, 2023*

Ludwig-Maximilians-Universität München, Geschwister-Scholl-Platz 1, München

	Panel 9	Panel 10
15:30 – 16:00	<p><i>Vi daytsht du's ekshplayna?</i> Eine Korpusuntersuchung zum pennsylvaniadeutschen Wortschatz</p> <p>BARBARA HANS-BIANCHI (AQUILA)</p>	<p>Phonetic Drift and Attrition in Fredericksburg Texas German</p> <p>MATTHIAS WARMUTH (AUSTIN)</p>
Kaffeepause / <i>Coffee break</i> (Raum M 118)		
Postersession (Raum M 209)		
16:30 – 17:30	<p>Before becoming "Brazilian Germans": Sociogeographical mapping of "Danube Germans" in Vojvodina MINA MIKULJANAC (BAMBERG) & NIKOLA JOCIC (BELGRAD)</p> <p>Metasprachliche Positionierungen zur inneren und äußeren Mehrsprachigkeit bei deutschsprachigen Gemeinschaften in Südbrasilien SEBASTIAN KÜRSCHNER (EICHSTÄTT) & LUCAS LÖFF MACHADO (PELOTAS)</p> <p><i>Jesus is een Belzebub.</i> Die Erstellung eines pennsylvania-deutschen Wörterbuchs mithilfe der Haalich Schrift CHRISTIANE BAYER (MÜNCHEN)</p> <p>Linguistic and Ethnic Boundaries in Texas: the Case of Afro-German Contact DAVID HÜNLICH (EICHSTÄTT)</p> <p><i>Taitc, taïč oder taitsch?</i> Variation in der Kodifizierung der <i>zahrar sproche</i> und deren Akzeptanz STEFAN SEMMELMANN (REGENSBURG)</p> <p>Zur Wechselwirkung von Schriftsprachkompetenzen in L1 Deutsch und L2 Französisch am Beispiel Ostbelgien VERENA RASP (MÜNCHEN)</p> <p>Lexikalische Standardvarianten im digitalen Archiv der ostbelgischen Zeitung <i>GrenzEcho</i> EMMA JOVENEAU (NAMUR)</p> <p>Von Abdrehs und laufenden Rivieren – so jobt Deutsch in Namibia ZAPPEN-THOMSON, MARIANNE (WINDHOEK)</p> <p>Des Weiteren: Einblicke in Nachwuchsprojekte aus dem "Netzwerk (deutsche) Sprachminderheitenforschung"</p>	
17:30 – 18:30	<p>Treffen des Nachwuchsnetzwerks „(Deutsche) Sprachminderheitenforschung“ <i>Network meeting of the junior scholar network „(German) Language Minority Research“</i></p> <p>Raum M 101</p>	
19:30	<p>Konferenzdinner in der Max-Emanuel-Brauerei <i>Conference Dinner at Max-Emanuel-Brauerei</i></p> <p>***</p> <p>Aperitivo-Empfang 19:30 Uhr Dinner 20:00 Uhr</p> <p>***</p> <p>Adalbertstraße 33, 80799 München</p>	

GERMAN ABROAD – TAGUNGSPLAN – CONFERENCE SCHEDULE

FREITAG, 13. Oktober 2023 / *Friday, Oct. 13th, 2023*

Ludwig-Maximilians-Universität München, Geschwister-Scholl-Platz 1, München

09:00 – 10:00	<p>Plenarvortrag / <i>Plenary talk</i> (Raum M 110)</p> <p>Societal multilingualism in Northern Italy and the role of German varieties</p> <p>SILVIA DAL NEGRO (BOZEN)</p>	 Plenar- Stream
<p>Panel 11: (Raum M 110 Chair: Patrick Wolf-Farré)</p> <p>Vergleichende Perspektiven - <i>Language Comparative Perspectives</i></p>		
10:00 – 10:30	<p>Vergleichende Sprachinselforschung: Das Zusammenspiel von internen Strukturierungsprozessen und kontaktbedingtem Wandel</p> <p>CLAUDIA MARIA RIEHL (MÜNCHEN)</p>	
<p>Kaffeepause / <i>Coffee break</i> (Raum M 118)</p>		
11:00 – 11:30	<p>Funktionen und Rollen des Deutschen in der Welt: Kachrus 3-Kreise-Modell aus germanistischer Perspektive</p> <p>HEIKO F. MARTEN (MANNHEIM)</p>	
11:30 – 12:00	<p>Translokale Sprachinselforschung – ein neuer Ansatz?</p> <p>HENNING RADKE (AMSTERDAM)</p>	
<p>Vorschau: Datenmanagement 2.0 / <i>Preview: Data management 2.0</i> (Raum M 110)</p>		
12:00 – 12:30	<p>Getting ready for TGDA 2.0 – Enriching the Texas German Dialect Corpus for (comparative) corpus analyses</p> <p>HANS BOAS, MARGO BLEVINS (AUSTIN) & THOMAS SCHMIDT (MAINZ)</p>	
12:30 – 13:00	<p>Verabschiedung / <i>Farewell</i></p> <p>Raum M 110</p>	
14:00 – 16:30	<p>Angebot für verbleibende Gäste: Stadtführung in der Münchner Innenstadt mit dem Themenschwerpunkt:</p> <p>Migrationsgeschichte in München</p> <p>Startpunkt: Feldherrenhalle am Odeonsplatz</p> <p><i>For remaining guests: guided tour in Downtown Munich with a focus on</i></p> <p>Migration History in Munich</p> <p><i>Starting point: Feldherrenhalle at Odeonsplatz</i></p>	